

Министерство культуры Российской Федерации  
Санкт-Петербургская государственная консерватория  
имени Н. А. Римского-Корсакова  
Кафедра камерного пения

# РОМАНСЫ

## ЗАРУБЕЖНЫХ КОМПОЗИТОРОВ

*Переложение для двух голосов*  
*М. В. Мурадян*



Санкт-Петербург  
Саратов  
2021

УДК 784.3  
ББК 85.314  
Р 69

**Романсы зарубежных композиторов:** переложение для двух голосов / авт.-сост. М. В. Мурадян ; Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова. — Санкт-Петербург; Саратов: Амирит, 2021. — 48 с.

Сборник предназначен для использования в средних и высших учебных заведениях.

*Автор-составитель:*  
доцент кафедры камерного пения М. В. МУРАДЯН

*Рецензенты:*  
кандидат искусствоведения, профессор М. Г. ЛЮДЬКО  
кандидат искусствоведения, доцент  
Е. Ш. ДАВИДЕНКОВА-ХМАРА

Печатается по решению Редакционно-издательского совета  
Санкт-Петербургской государственной консерватории  
имени Н. А. Римского-Корсакова

© Мурадян М. В., 2021  
© Санкт-Петербургская государственная  
консерватория имени Н. А. Римского-  
Корсакова, 2021

## Предисловие

За 40 лет педагогической деятельности у составителя настоящего сборника сложился большой репертуар камерной вокальной музыки. Конечно же, появились наиболее любимые произведения, которые хотелось бы не только слушать, но и как можно чаще применять в работе со своими учениками. Занимаясь с камерными вокальными ансамблями, автор решил внести свою лепту в огромное количество уже существующей музыкальной литературы (дуэтов, трио и пр.), а именно превратить в дуэты любимившиеся сольные произведения зарубежных композиторов. Это с одной стороны позволит внести в них дополнительные краски (звучание двух голосов всегда создает ощущение тембрального разнообразия), с другой — даст возможность в процессе изучения ознакомить с этими романсами одновременно двух молодых певцов.

Сборник содержит переложения десяти опусов немецких и итальянских композиторов IX–XX веков. К семи романсам немецких композиторов-романтиков добавлены три итальянских произведения, которые также удобны для исполнения, изобилуют разнообразной динамикой, различными штрихами, дают возможность использовать большой спектр выразительных средств. Каждое из них может стать украшением любого концертного выступления.

Все публикуемые переложения уже были использованы автором-составителем на практике: исполнены на различных сценах Санкт-Петербурга. Предлагаемые произведения могут быть включены в программы класса камерного пения, а также служить расширению репертуара вокалистов.



# Litanei

# Прочитания

Слова Я. Якоби

Ф. Шуберт

Langsam, andächtig

*p*

1. Ruh'n in Frie - den

1. Ruh'n in Frie - den

*legato*

*p*

*pp*

Detailed description: This system contains the first two systems of the musical score. It features two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The tempo is 'Langsam, andächtig' and the dynamic is 'p'. The piano part has a 'legato' marking. The lyrics are '1. Ruh'n in Frie - den'.

al - le See - len, die voll - bracht ein

al - le See - len, die voll - bracht ein

*cresc.*

*cresc.*

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of the musical score. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are 'al - le See - len, die voll - bracht ein'. The piano part has a 'cresc.' marking. The system starts with a measure rest of 3 measures.

ban - ges Quä - len, die voll - en - det sü - ssen Traum,

ban - ges Quä - len, die voll - en - det sü - ssen Traum,

Detailed description: This system contains the fifth and sixth systems of the musical score. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are 'ban - ges Quä - len, die voll - en - det sü - ssen Traum,'. The piano part has a 'cresc.' marking. The system starts with a measure rest of 5 measures.

7 *cresc.* *rit.*

le - ben - ssatt, ge - bo - ren kaum, aus der Welt hi - nü - ber schie - den:

le - ben - ssatt, ge - bor - ren kaum, aus der Welt hi - nü - ber schie - den:

9 *pp*

al - le See - len ruh'n in Frie - den!

al - le See - len ruh'n in Frie - den!

12

12 *cresc.*

1. Ruh'n in Frieden alle Seelen,  
Die vollbracht ein banges Quälen,  
Die vollendet süßen Traum,  
Lebenssat, geboren kaum,  
Aus der Welt hinüber schieden:

Alle Seelen ruh'n in Frieden!

2. Leabevoler Mädchen Seelen,  
Deren Tränen nicht zu zählen,  
Die ein falscher Freund verliess,  
Und die blinde Welt verstieß:  
Alle, die von hinnen schieden,

Alle Seelen ruh'n in Frieden!

3. Und die nieder Sonne lachten,  
Unter'm Mond auf Dornen wachten,  
Gott, im reinen Himmelslicht,  
Einst zu seh'n von Angesicht:  
Alle, die von hinnen schieden,

Alle Seelen ruh'n in Frieden!

# Содержание

Предисловие .....	3
<i>Шуберт Ф.</i> Ночная песня странника (Wanderers Nachtlied) .....	4
<i>Шуберт Ф.</i> Причитания (Litanie) .....	6
<i>Шуман Р.</i> Из еврейских мелодий (Aus den Hebraischen Gesangen) .....	9
<i>Вольф Г.</i> Ночь (Die Nacht) .....	16
<i>Вольф Г.</i> Утренняя роса (Morgentau) .....	20
<i>Штраус Р.</i> Сердце стучит (Schlagende Herzen) .....	23
<i>Штраус Р.</i> Безвременник (Die Zeitlose) .....	29
<i>Доницетти Г.</i> Баркаролла (Barcarola) .....	31
<i>Верди Дж.</i> Закат (Il Tramonto) .....	37
<i>Верди Дж.</i> Застольная (Brindisi) .....	42



## **Романсы зарубежных композиторов** Переложение для двух голосов М. В. Мурадян

*Нотный набор:*  
М. В. Мурадян

*Вёрстка:*  
Ю. Л. Ногарева

Подписано в печать с оригинал-макета 30.07.2021  
Формат 60 × 84 1/8. Усл. печ. л. 6. Тираж 50 экз. Заказ № 2951-21  
Отпечатано в типографии ООО «Амирит»  
410004 Саратов, ул. Чернышевского, д. 88, литера У.